**Гуго Вольф**

**Eichendorff-Lieder – Песни на стихи Эйхендорфа**

Для голоса и фортепиано

 **1886-88**

Подстрочные переводы с немецкого на русский М.М. Фельдштейна

**1. Der Freund – Друг**

|  |  |
| --- | --- |
| Wer auf den Wogen schliefe,ein sanft gewiegtes Kind,kennt nicht des Lebens Tiefe,vor süßem Träumen blind.Doch wen die Stürme fassenzu wildem Tanz und Fest,wen hoch auf dunklen Straßendie falsche Welt verläßt:Der lernt sich wacker rühren,durch Nacht und Klippen hin -lernt der das Steuer führenmit sichrem, ernstem Sinn.Der ist von echtem Kerne,erprobt zu Lust und Pein,der glaubt an Gott und Sterne,der soll mein Schiffmann sein! | Он на волне уснувший,сбаюканный дитя,не знает жизни гущи--лишь сны ему твердят.Но только бури грянутприпустят в дикий пляс,кто улок фальшь оставит,собою мир скрепя,рулить начнёт отважно,минуя ночь и риф,по цели не промажет,умом приговорит.Чья суть, не зная розни,минует хлад и зной,кто верит в Божьи звёзды,тому грести со мной!перевод с немецкого Терджимана Кырымлы |

**2. Der Musikant – Музыкант**

|  |  |
| --- | --- |
| Wandern lieb' ich für mein Leben,Lebe eben wie ich kann,Wollt ich mir auch Mühe geben,Paßt es mir doch gar nicht an.Schöne alte Lieder weiß ich;In der Kälte, ohne Schuh,Draußen in die Saiten reiß ich,Weiß nicht, wo ich abends ruh!Manche Schöne macht wohl Augen,Meinet, ich gefiel ihr sehr,Wenn ich nur was wollte taugen,So ein armer Lump nicht wär. --Mag dir Gott ein'n Mann bescheren,Wohl mit Haus und Hof versehn!Wenn wir zwei zusammen wären,Möcht mein Singen mir vergehn. | Бродячую люблю я жизнь свою.Живи, как сумеешь! Если б пришлось мне о чём то заботиться, Меня б это совсем не устроило. Ррекрасные старые песни знаю я; на холоде, без обуви, Струны я рву, Не зная, где усну вечером!  Многие красавицы заглядываются на меня, как бы говоря, что я ей вполне по нраву. Когда б я только мог что-то сделать сам, Не пришлось бы быть таким нищим.  Пошли Бог тебе мужа, и дом и двор! Если б мы были вместе, Могло бы пение моё умереть. |

**3. Verschwiegene Liebe – Молчаливая любовь**

|  |  |
| --- | --- |
| Über Wipfel und SaatenIn den Glanz hinein -Wer mag sie erraten,Wer holte sie ein?Gedanken sich wiegen,Die Nacht ist verschwiegen,Gedanken sind frei.Errät es nur eine,Wer an sie gedachtBeim Rauschen der Haine,Wenn niemand mehr wachtAls die Wolken, die fliegen -Mein Lieb ist verschwiegenUnd schön wie die Nacht. | Над вершинами дерев и посевами В блеске возникая - Кто может угадать их, Кто их догонет? Помыслы баюкает, Ночь немая. Мысли текут свободно.  Догадывается лишь один, Тот, кто думает о ней В шелесте рощи. Когда никто не видит, Лишь облака, умчавшиеся,  Любовь моя смолкает. Она прекрасна, словно ночь. |

**4. Das Ständchen – Серенада**

|  |  |
| --- | --- |
| Auf die Dächer zwischen blassenWolken schaut der Mond herfür,Ein Student dort auf den GassenSingt vor seiner Liebsten Tür.Und die Brunnen rauschen wiederDurch die stille Einsamkeit,Und der Wald vom Berge nieder,Wie in alter, schöner Zeit.So in meinen jungen TagenHab ich manche SommernachtAuch die Laute hier geschlagenUnd manch lust'ges Lied erdacht.Aber von der stillen SchwelleTrugen sie mein Lieb zur Ruh,Und du, fröhlicher Geselle,Singe, sing nur immer zu! | Над крышами, меж бледнымиОблаками, искоса смотрит луна.Студент, там на улочкеПоёт перед милой своей.И потоки снова несутсяЧерез молчаливую пустынь,И лес с горы спускается вниз,Словно в старые, добрые времена.Потому в мои дни молодые,Часто, бывало, в летнюю ночь,Так же на лютне тут я играл,И придумал множество песен веселых.Но с её молчаливого порога,Унесли любовь мою на покой.А ты, беззаботный парень,Пой, пой лишь всегда! |

**5. Der Soldat** **I – Солдат I**

|  |  |
| --- | --- |
| Ist auch schmuck nicht mein Rößlein,So ist's doch recht klug,Trägt im Finstern zu 'nem SchlößleinMich rasch noch genug.Ist das Schloß auch nicht prächtig:Zum Garten aus der TürTritt ein Mädchen doch allnächtigDort freundlich herfür.Und ist auch die KleineNicht die Schönst' auf der Welt,So giebt's doch just Keine,Die mir beßer gefällt.Und spricht sie vom Freien,So schwing' ich mich auf mein Roß --Ich bleibe im Freien,Und sie auf dem Schloß. | Хотя не так уж красива моя лошадка, На самом деле она очень умна, И привезёт меня сквозь темноту в маленький замок Достаточно быстро.  Хотя её замок не столь уж роскошен, В сад из ворот  Выходит девица всякую ночь, Та, что благосклонна ко мне.И хотя эта малышка Не самая красивая в мире, Нет пока ни одной другой, Что мне нравилась б больше.  Но если речь зайдёт о браке, Я прыгну на свою лошадку - И пребуду свободным, А она пусть остаётся в замке. |

**6. Der Soldat II – Солдат II**

|  |  |
| --- | --- |
| Wagen mußt du und flüchtig erbeuten,Hinter uns schon durch die Nacht hör' ich's schreiten,Schwing' auf mein Roß dich nur schnell Und küß' noch im Flug mich wildschönes Kind,Geschwind,Denn der Tod ist ein rascher Gesell. | Отважен будь, и не медли.Позади в ночи уж слышен топот.Скорее седлай свою лошадь.Да поцелует меня на лету прекрасная девушка,живо!Ибо Смерть – быстрое существо. |

**7. Die Zigeunerin – Цыганка**

|  |  |
| --- | --- |
| Am Kreuzweg da lausche ich, wenn die Stern'und die Feuer im Walde verglommen,und wo der erste Hund bellt von fern,da wird mein Bräut'gam herkommen.La, la, la, la."Und als der Tag graut', durch das Gehölzsah ich eine Katze sich schlingen,ich schoß ihr auf den nußbraunen Pelz,wie tat die weit überspringen!Ha, ha, ha, ha, ha!"Schad' nur ums Pelzlein, du kriegst mich nit!mein Schatz muß sein wie die andern:braun und ein Stutzbart auf ung'rischen Schnittund ein fröhliches Herze zum Wandern.La, la, la, la. | На перекрестке, там, я услышу, как звёзды и пожары в лесах уймутся, и первая собака залает вдали, оттуда придёт мой жених. Ла-ла-ла-ла.  «И лишь день воцарился, в роще, Я видел, как кошка проползла. Я выстрелил в её орехово-коричневую шкуру, и как далеко она упрыгнула! Ха, ха, ха, ха, ха!»  За позор с этой шкуркой ты меня не получишь! Мой дорогой должен быть похож на других: смуглый и бородатый в венгерском духе, и весёлое сердце бродяги.Ла-ла-ла-ла. |

**8. Nachtzauber – Волшебная ночь**

|  |  |
| --- | --- |
| Hörst du nicht die Quellen gehenzwischen Stein und Blumen weitnach den stillen Waldesseen,wo die Marmorbilder stehenin der schönen Einsamkeit?Von den Bergen sacht hernieder,weckend die uralten Lieder,steigt die wunderbare Nacht,und die Gründe glänzen wieder,wie du's oft im Traum gedacht.Kennst die Blume du, entsprossenin dem mondbeglänzten GrundAus der Knospe, halb erschlossen,junge Glieder blühendsprossen,weiße Arme, roter Mund,und die Nachtigallen schlagenund rings hebt es an zu klagen,ach, vor Liebe todeswund,von versunk'nen schönen Tagen -komm, o komm zum stillen Grund!Komm! Komm! | Не слышишь ты, как журчат родники между камнями и цветами вдали,к тихим лесным озёрам струясь,где мраморные статуи стоятв гордом одиночестве?С гор осторожно спускается,пробуждая древние песни,чудесная ночь,и земля сияет снова,как тебе часто виделось во сне.Знаешь ли ты цветок, проросшийв залитой лунным светом земле,из бутона, полураскрытого,молодые цветущие побеги,белые длани, алые уста,и соловьиные трели.И кольца вокруг, из оплакивающих,ах, любви смертельную рану,от ушедших прекрасных дней – придите, придите на тихую землю!В путь! В путь! |

**9. Der Schreckenberger – Разбойник**

|  |  |
| --- | --- |
| Aufs Wohlsein meiner Dame,eine Windfahn' ist ihr Panier,Fortuna ist ihr Name,das Lager ihr Quartier!Und wendet sie sich weiter, ich kümmre mich nicht drum,da draußen ohne Reiter,da geht die Welt so dumm.Statt Pulverblitz und Knatternaus jedem wüsten HausGevattern sehn und schnatternalle Lust zum Land hinaus.Fortuna weint vor Ärger, es rinnet Perl' auf Perl';»Wo ist der Schreckenberger?Das war ein andrer Kerl!«Sie tut den Arm mir reichen,Fama bläst das Geleit,so zu dem Tempel steigenwir der Unsterblichkeit. | Тост за мою даму, Флюгер - её знамя, Фортуна - её имя, и обитель её – казарма!  И если она уедет куда-нибудь, Я не буду беспокоиться. Без кавалеристов, мир – скучное место.  Вместо пулемета и мушкетов, за пределами каждого заброшенного дома, вы встретите лишь болтовню и сплетни. В такой стране нет радости.  Фортуна плачет от досады: Слёзы капают, как жемчужины; «Где разбойник? Он был другим человеком!  Она протянула мне руку, Славы трубы идут по пятам. Так и входим мы в храм Словно бессмертные. |

**10. Der Glücksritter – Рыцарь удачи (Авантюрист)**

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn Fortuna spröde tut,laß' ich sie in Ruh',singe recht und trinke gut,und Fortuna kriegt auch Mut,setzt sich mit dazu.Doch ich geb' mir keine Müh':»He, noch eine her!«kehr' den Rücken gegen sie,laß' hoch leben die und diedas verdrießt sie sehr.Und bald rückt sie sacht zumir: »Hast du deren mehr?«»Wie Sie seh'n, drei Kannen schier,und das lauter Klebebier!'s wird mir gar nicht schwer.«Drauf sie zu mir lächelt fein:»Bist ein ganzer Kerl!«ruft den Kellner, schreit nach Wein,trinkt mir zu und schenkt mir ein,echte Blum' und Perl'.Sie bezahlet Wein und Bier,und ich, wieder gut,führe sie am Arm mit miraus dem Haus wie'n Kavalier,alles zieht den Hut. | Поскольку Фортуна хрупка,я оставляю её в покое,буду петь громко и пить крепко; а Фортуна снова набирается мужества, восседая рядом со мною.  Но я не обращаю на неё внимания: «Эй, ещё питья!» Поворачиваюсь к ней спиной. Говорю тосты девушкам, то той, то этой,  и это очень её огорчает.  И скоро она садится ближе ко мне: «Есть у тебя что-то ещё?» «Как видите, почти три кружки пенистого доброго пива! Не слишком много для меня».  Затем она улыбается мне: «Ты добрый парень!» Подзывает лакея, заказывает вино, пьёт и даёт мне настоящее красное и белое.  Платит за вино и пиво, и я, на седьмом небе от счастья, вывожу её под руку из дома, как кавалер, и все приподнимают шляпы. |

**11. Lieber alles – Лучше всё сразу**

|  |  |
| --- | --- |
| Soldat sein ist gefährlich, studieren sehr beschwerlich,das Dichten süß und zierlich,der Dichter gar possierlichin diesen wilden Zeiten.Ich möcht' am liebsten reiten,ein gutes Schwert zur Seiten,die Laute in der Rechten,Studentenherz zum Fechten.Ein wildes Roß ist's Leben,die Hufe Funken geben,wer's ehrlich wagt, bezwingt es,und wo es tritt, da klingt es! | Солдатом быть – опасно,Науки грызть – ужасно!Писать стихи – преславно,Поэтом стать – забавно.Нет, в наше лихолетье,Хочу в седле сидеть я.Чтоб слева – меч послушный,А справа – лютни груша.Студента нрав – для драки,Конь резвый – для атаки.Железные подковы –Для искры жизни новой.Для честных, смелых, юныхЗвучат шаги, как струны!Перевод Арк. Равиковича |

**12. Heimweh – Ностальгия**

|  |  |
| --- | --- |
| Wer in die Fremde will wandern,Der muß mit der Liebsten gehn,Es jubeln und lassen die andernDen Fremden alleine stehn.Was wisset ihr, dunkle Wipfel,Von der alten, schönen Zeit?Ach, die Heimat hinter den Gipfeln,Wie liegt sie von hier so weit?Am liebsten betracht' ich die Sterne,Die schienen, wie ich ging zu ihr,Die Nachtigall hör' ich so gerne,Sie sang vor der Liebsten Tür.Der Morgen, das ist meine Freude!Da steig' ich in stiller Stund' Auf den höchsten Berg in die Weite,Grüß dich, Deutschland, aus Herzensgrund! | Кто по чужбине странствовать хочет,Пусть едет с возлюбленной своей,Радуются и прощаются другие,Чужестранец остаётся один.Что вы знаете, темные верхушки деревьев,О старых добрых временах?Ах, родина моя за горами:Отчего лежит она так далеко?Больше всего люблю я глядеть на звёзды,Сияющие, когда я еду к ней;Соловья слушаю с радостью, Что поёт перед дверью любимой моей.А утро – это радость моя!В тот мирный час я поднимаюсьНа самую высокую гору,И приветствую тебя, Германия, от всего сердца! |

**13. Der Scholar – Бродячий школяр**

|  |  |
| --- | --- |
| Bei dem angenehmsten Wettersingen alle Vogelein,klatscht der Regen auf die Blätter,sing ich so für mich allein.Denn mein Aug' kann nichts entdecken,wenn der Blitz auch grausam glüht,was im Wandern könnt' erschreckenein zufriedenes Gemüt.Frei vom Mammon will ich schreitenauf dem Feld der Wissenschaft,sinne ernst und nehm' zu Zeiten einen Mund voll Rebensaft.Bin ich müde vom Studieren,wann der Mond tritt sanft herfür,pfleg' ich dann zu musizieren vor der Allerschönsten Tür. | В самую приятную погодупоют все птички,но когда дождь колотит по листьям,пою я один и сам для себя.Ибо очи мои ничего не могут разглядеть,когда молния вспыхивает так ярко,что в странствиях может напугатьистинно мирный ум.Свободно от благ земных уйду яв область знаний, серьёзно размышляя, и наполняя, время от времени,уста виноградным соком.Когда устаю я от учёбы,когда луна шествует тихо,пойду я музицироватьперед дверью возлюбленной моей. |

**14. Der verzweifelte Liebhaber – Отчаявшийся влюблённый**

|  |  |
| --- | --- |
| Studieren will nichts bringen,mein Rock hält keinen Stich,meine Zither will nicht klingen,mein Schatz, der mag mich nicht.Ich wollt', im Grün spaziertedie allerschönste Frau,ich wär' ein Drach' und führtesie mit mir fort durchs Blau.Ich wollt', ich jagt' gerüstetund legt' die Lanze aus,und jagte alle Philisterzur schönen Welt hinaus.Ich wollt', ich läg' jetztunderim Himmel still und weitund fragt' nach all' dem Plundernichts vor Zufriedenheit. | Учёба ничего не даст, мой плащ не скрывает шпагу, моя цитра не зазвучит: моей возлюбленной я не нужен.  Я желал бы, чтоб по зелёному лугу гуляла прекрасная дама, что б появился дракон и унёс её со мной вдаль по синему небу.  Хотел бы я покрасоваться на охоте и показать своё копьё. Я бы изгнал всех лицемеров из этого прекрасного мира.  Желал бы я лежать сейчас под спокойным, широким небом, и не прошу после всей суетыничего, кроме умиротворения. |

**15. Unfall – Несчастный случай**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich ging bei Nacht einst über Land,ein Bürschlein traf ich draußen,das hat 'nen Stutzen in der Handund zielt auf mich voll Grausen.Ich renne, da ich mich erbos',auf ihn in vollem Rasen,da drückt das kecke Bürschlein losund ich stürzt' auf die Nasen.Er aber lacht mir ins Gesicht,daß er mich angeschossen,Cupido war der kleine Wichtdas hat mich sehr verdrossen. | Однажды ночью гуляла я по окрестностям,  и молодого парня встретила там: держал он ружьё в руке, и нацелил его на меня, полный угроз.  Я подбежала к нему – я так разозлилась, что набросилась на него в полной ярости, но дерзкий парень и я упали навзничь.  Он рассмеялся мне в лицо за то, что застрелил меня. Амур был этим маленьким существом,  и это больше всего меня разозлило. |

**16. Liebesglück –Счастье любви**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich hab' ein Liebchen lieb recht von Herzen,Hellfrische Augen hat's wie zwei Kerzen,Und wo sie spielend streifen das Feld,Ach, wie so lustig glänzet die Welt!Wie in der Waldnacht zwischen den SchlüftenPlötzlich die Täler sonnig sich klüften,Funkeln die Ströme, rauscht himmelwärtsBlühende Wildnis - so ist mein Herz!Wie vom Gebirge ins Meer zu schauen,Wie wenn der Seefalk, hangend im Blauen,Zuruft der dämmernden Erd', wo sie blieb? -So unermesslich ist rechte Lieb'! | Люблю я девицу всем сердцем:Её светлые, яркие очи – словно две свечи,и где бы играючи они не бродили по полю,ах! как радостно сверкает мир!Как в тёмном лесу, между оврагами,внезапно освещаются солнечные поляны,сверкающие потоки, звон в небесах, заросли цветов – так и в моём сердце!Будто с гор в море смотришь,видишь сокола морского, повисшего в синеве,взывающего к рассветной земле, где она осталась? Так беспредельна эта верная любовь! |

**17. Seemanns Abschied – Прощание моряка**

|  |  |
| --- | --- |
| Ade, mein Schatz, du mocht'st mich nicht,ich war dir zu geringe.Einst wandelst du bei Mondenlicht und hörst ein süßes Klingen:Ein Meerweib singt, die Nacht ist lau,die stillen Wolken wandern,da denk' an mich, 's ist meine Frau,nun such' dir einen Andern!Ade, ihr Landsknecht', Musketier'!wir zieh'n auf wildem Roße,das bäumt und überschlägt sich schiervor manchem Felsenschloße.Der Wassermann bei Blitzesscheintaucht auf in dunklen Nächten,der Haifisch schnappt, die Möven schrei'n,das ist ein lustig Fechten!Streckt nur auf eurer Bärenhautdaheim die faulen Glieder,Gott Vater aus dem Fenster schaut,schickt seine Sündflut wieder!Feldwebel, Reiter, Musketier,sie müssen all' ersaufen,derweil mit frischem Winde wirim Paradies einlaufen. | Прощай, любовь моя, ты не любишь меня - Я был для тебя слишком низок. Однажды, блуждая под лунным светом, ты услышить сладостные звуки: То русалка поет, ночь нежна, тихие облака плывут; ты вспомнишь обо мне, будто жена моя, так что ступай, ищи себе другого!  Прощайте, солдаты и мушкетеры! мы скачем на диком коне, встающем на дыбы и почти опрокидывающемсяся перед каменным замком. Водяной при блеске молнии всплывает на поверхность в тёмные ночи, акулы щёлкают зубами и чайки кричат: весёлая кутерьма!  Вытяните дома на шкуре медвежьей усталые ноги.Бог-Отец из окошка посмотрит,  и снова пошлёт свой потоп. Фельдмаршалы, кавалеристы и мушкетёры, всем суждено утонуть. Мы же, со свежим ветром попутным в райскую гавань войдём. |

**18. Erwartung – Ожидание**

|  |  |
| --- | --- |
| Grüß euch aus Herzensgrund:zwei Augen hell und rein,zwei Röslein auf dem Mund,Kleid blank aus Sonnenschein!Nachtigall klagt und weint,wollüstig rauscht der Hain,alles die Liebste meint:wo weilt sie so allein?Weil's draußen finster war,sah ich viel hellern Schein,jetzt ist es licht und klar,ich muß im Dunkeln sein.Sonne nicht steigen mag,sieht so verschlafen drein,wünschet den ganzen Tag,daß wieder Nacht möcht' sein.Liebe geht durch die Luft,holt fern die Liebste ein;fort über Berg und Kluft!und sie wird doch noch mein! | Приветствую вас от глубины сердца:пара очей, светлых и чистых,две розочки на устах,платье, блестящее словно солнце!Соловья жалобы и плач,рощи шелест чувственный,всё о возлюбленной мне напоминает:где она там, одинокая?Несмотря на то, что было темновидел я много яркого света;ныне он светлый и ясный,но я должен быть в темноте.Солнце, не поднимайся,ибо я вижу, что она спит,прождав целый деньвновь наступления ночи.Любовь летит по воздуху,догоняя вдали возлюбленную мою. Прочь с горы и из пропасти!И снова она будет моей! |

**19. Die Nacht – Ночь**

|  |  |
| --- | --- |
| Nacht ist wie ein stilles Meer,Lust und Leid und LiebesklagenKommen so verworren herIn dem linden Wellenschlagen.Wünsche wie die Wolken sind,Schiffen durch die stillen Räume,Wer erkennt im lauen Wind,Ob's Gedanken oder Träume? --Schließ' ich nun auch Herz und Mund,Die so gern den Sternen klagen,Leise doch im HerzensgrundBleibt das linde Wellenschlagen. | Ночь – словно тихое море: Радость, печаль, и плач любви путаются в ней смущённо, как в мягких накатах волны.  Желания – будто облака, проплывающие в тихом пространстве: Кто знает, слабый ветерок – Не то это думы, иль сны?  Даже если сердце моё и уста закрыты, что когда-то столь охотно сетовали звёздам, всё ж, в сердца глубине продолжается нежный плеск волн. |

**20. Waldmädchen – Лесная дева**

|  |  |
| --- | --- |
| Bin ein Feuer hell, das lodertVon dem grünen Felsenkranz,Seewind ist mein Buhl' und fordertMich zum lust'gen Wirbeltanz,Kommt und wechselt unbeständig,Steigend wild, Neigend mild,Meine schlanken Lohen wend' ich:Komm nicht nah' mir, ich verbrenn' dich!Wo die wilden Bäche rauschen Und die hohen Palmen stehn,Wenn die Jäger heimlich lauschen,Viele Rehe einsam gehn.Bin ein Reh, flieg' durch die Trümmer,Über die Höh',Wo im SchneeStill die letzten Gipfel schimmern,Folg' mir nicht, erjagst mich nimmer!Bin ein Vöglein in den Lüften,Schwing' mich übers blaue Meer,Durch die Wolken von den KlüftenFliegt kein Pfeil mehr bis hieher.Und die Au'n, die Felsenbogen,Waldeseinsamkeit Weit, wie weit, Sind versunken in die Wogen --Ach, ich habe mich verflogen! | Пламя я яркое, пылающеена зелёном венце скалы.Морской ветер – мой любовник, чтопризывает меня в неистовый танец-вихрь.Непрестанно двигаясь и изменяясь,неистово взмывая,нежно сгибаясь,моё тонкое пламя обращаю я:Не приближайся ко мне – я тебя сожгу!Где дикие ручьи шумяти высокие пальмы стоят,там охотник слушает тайком,как олень одинокий блуждает.Я олень, бегущий по щебню,по горам,где в снегупоследние вершины мерцают.Не преследуй меня, не пытайтся охотиться!Я птичка в воздухе,парящая над голубым морем;Сквозь облака из ущелийНи одна стрела не настигнет меня.И поймы, скалистая арка,уединённый лес,так широки!Я тону в волнах,ах, я исчезаю! |

Избранные стихи Й. Эйхендорфа на русском доступны по ссылке:

<http://rulibs.com/ru_zar/poetry/antologiya/5/j694.html>